

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

12 ENERO

1998

Recital de canto y piano

Soprano: RAQUEL ESTHER

Piano: ROBERTO MOSQUERA

PROGRAMMA

Henry Purcell (1659-1695)

Music for a while, Z. 631 (de *Oedipus*)

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Oh! Quante volte (*7 Caputeti e IMontecchi*)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

L'ho perduta, me meschina (cavatina de *Le Nozze di Figaro*)

Christophe W. Gluck (1714-1787)

O del mio dolce ardor (aria de *Paride ed Elena*)

Federico Mompou (1893-1987)

Pastoral

Francis Poulenc (1899-1963)

Les chemins de l'amour (valse chantée)

Joaquín Rodrigo (1901)

Adela (de *Doce canciones españolas*)

Canticel (Trovadoresca)

Árbol

Georges Bizet (1838-1875)

L'amour est un oiseau (Habanera de *Carnieri*)

Soprano: *Raquel Esther*
Piano: *Roberto Mosquera*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 12 DE ENERO DE 1998

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

H. PURCELL

Music for a while (Dryden y Lee)

*Music for a while
shall all your cares beguile,
wond'ring how your pains were eas'd
and disdain to be pleased
till Alecto free the dead
from their eternal hands,
till the snakes drop from her head
and the whip from out her hands.
Music for a while
Shall all your cares beguile.*

Música para un rato

La música ahuyentará durante un rato
todas vuestras inquietudes,
os asombrareis de cómo se alivian vuestros
[pesares
pero desdeñareis el consuelo
hasta que Alecto libere a los muertos
de sus cadenas eternas,
hasta que las serpientes caigan de su cabeza
y el látigo de sus manos.
La música ahuyentará durante un rato
todas vuestras inquietudes.

V. BELLINI

Ohi Quante volte (F. Romani)

*Oh! Quante volte, Oh! Quante
ti chiedo! al ciel piangendo
con quale ardor t'attendo,
e inganno il mio desir!*

*Raggio del tuo sembiante.
Ah! Parmi il brillar del giorno:
Ah! L'aura che spira intorno
mi sembra un tuo sospir.*

W.A. MOZART

L'ho perduta, me meschina (L. Da Ponte)
*L'ho perduta! Me meschina!
Ah chi sa dove sarà?
Non la trovo, meschinella!
Ah chi sa dove sarà?
E mia cugina e il padrón
cosa dirà?*

Ch.W. GLUCK

0 del mio dolce ardor (R. Calzabigi)

*0 del mio dolce ardor, bramato oggetto,
l'aura che tu respiri, al fin respiro,
ovunque il guardo io giro,
le tue vaghe sembianze,
amore in me dipinge,
il mio pensier si finge
le più liete speranze;
en el desio che così m'empie il petto,
cerco te, chiamo te, esprò e sospiro.*

F. POULENC

Les chemins de l'amour (Jean Anouilh)

*Les chemins qui vont à la mer
ont gardé de notre passage,
des fleurs effeuillées
et l'écho sous leurs arbres
de nos deux rires clairs.
Hélas des jours de bonheur,
radiuses joies envolées,
je vais sans retrouver
traces dans mon coeur.*

*Chemins de mon amour
je vous cherche toujours
chemins perdus vous n'êtes plus
et vos échos sont sourds.
Chemins du désespoir,
chemins du souvenir,
chemins du premier jour,
divins chemins d'amour.*

*Si je dois l'oublier un jour,
la vie effaçant toute chose,
je veux dans mon coeur
qu'un souvenir repose
plus fort que l'autre amour:
Le souvenir du chemin
ou tremblance et toute éperdue
Un jour j'ai senti
sur moi brûler tes mains.*

F. MOMPOU

Pastoral (J. R. Jiménez)

*Los caminos de la tarde
se hacen uno con la noche,
por él he de ir a ti,
amor que tanto te escondes.*

*Por él he de ir a ti
como la luz de los montes,
como la brisa del mar,
como el olor de las flores.*

Los caminos del amor

Los caminos que van hasta el mar
han conservado de nuestro paso
flores deshojadas
y el eco bajo sus árboles
de nuestras dos risas claras.
Ay! de los días de felicidad,
radiantes alegrías perdidas,
voy sin encontrar
rastro en mi corazón.

Caminos de mi amor
os busco siempre,
caminos perdidos que ya no existís
y vuestros ecos son sordos.
Caminos de la desesperación,
caminos del recuerdo,
caminos del primer día,
caminos divinos de amor.

Si algún día tengo que olvidarlo,
ya que la vida lo borra todo,
quiero que en mi corazón
un recuerdo descance
más fuerte que el otro amor:
El recuerdo del camino
donde trémula y asustada
un día sentí
sobre mí arder tus manos.

J. RODRIGO

Adela (Popular)

*Una muchacha guapa,
llamada Adela,
los amores de Juan
la lleva enferma,
y ella sabía
que su amiga Dolores
lo entretenía.*

*Y el tiempo iba pasando
y la pobre Adela,
más blanca se ponía
y más enferma
y ella sabía,
que de aquellos amores
se moriría.*

Trovadoresca (Gerardo Diego)

*Por una vela en la alta mar
daría un trono,
por una vela en la alta mar
azul del mar.*

*Por ver el rostro a una virtud
mi gozo diera,
y medio rota en mi laúd,
mi juventud.*

*Por una flor del verde abril
mi amor perdiera,
por una flor del verde abril
mi amor perdí.*

Árbol (Fina de Calderón)

*Árbol, floréceme otro sueño,
la tarde es grana,
y tú serás mi tronco
y yo tu rama acoralada.*

*Árbol, floréceme otro sueño,
durante el alba,
y yo seré tu abrazo,
corteza blanca durante el alba,
blanca de fruto,
roja de llama.*

G. BIZET

Havanaise (H. Meilhac y L. Hatevy)

*L'amour est un oiseau rebelle
que nul ne peut apprivoiser.
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
s'il lui convient de refuser!*

*Rien n'y fait, menace ou prière,
l'un parle bien, l'autre se tait;
et c'est l'autre que je préfère,
il n'a rien dit, mais il me plait.
L'amour, l'amour...*

*L'amour est enfant de Bohême,
il n'a jamais connu de loi;
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,
si je t'aime, prends garde à toi!*

*L'oiseau que tu croyais surprendre
battit de l'aile et s'envola;
l'amour est loin, tu peux l'attendre,
tu ne l'attends plus, il est là.*

*Tout autour de toi vite, vite,
il vient, s'en va, puis il revient,
tu crois le tenir, il t'évite,
tu crois l'éviter, il te tient!*

Habanera

¡El amor es un pájaro rebelde
que nadie puede amaestrar!
¡Y es inútil llamarle
si le conviene rehusar!

De nada sirven amenazas o ruegos,
uno habla, el otro se calla;
y es al otro al que yo prefiero,
no ha dicho nada, pero me gusta
El amor, el amor...

El amor es hijo de gitanos,
nunca ha sabido de leyes;
si tú no me amas, yo te amo,
si yo te amo, ¡cuídate!

El pájaro que creías haber capturado
batió las alas y se echó a volar;
el amor está iejos, puedes esperarlo,
si ya no lo esperas, ahí está.

A tu alrededor, rápido, rápido
viene, se va, luego vuelve,
crees dominarlo, él te evita,
crees evitarlo, ¡te domina!



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

PURCELL compuso mucha música incidental para obras teatrales. *Music for a while*, una de sus más hermosas canciones construidas sobre un bajo ostinado, procede de la música para *Oedipus* (1692) de Dryden y Lee.

BELLINI estrenó *Capuletos y Montescos* en Venecia en marzo de 1830, con libreto de F. Romani sobre la tragedia shakespeariana de Romeo y Julieta.

MOZART estrenó *Las bodas de Figaro*, con libreto de Da Ponte basado en Beaumarchais, en el Burg de Viena en mayo de 1786. La cavatina de Barbarina abre el último acto y es una de las arietas más deliciosas de una obra tan plagada de arias maestras.

GLUCK puso música a varios libretos de Calzabigi, reformando la ópera seria del XVIII. Entre ellos, uno en 5 actos titulado *Pande ed Elena* estrenado en Viena en 1770: Sólo sobrevive en el repertorio «O del mió dulce ardor», típica aria amorosa cercana al «estilo sensible».

MOMPOU compuso las *Dos melodías* sobre poemas de J.R. Jiménez en 1945: «Pastoral» es la primera, y una de sus obras maestras en español.

POULENC, el gran compositor francés del «Grupo de los Seis», compuso también un buen número de «mélodies», siguiendo el espíritu de claridad y finura de sus antecesores pero con gran originalidad. *Les chemins de l'amour*, escrita en 1940, es un emotivo y bellissimo recuerdo de la canción de cabaret.

J. RODRIGO estrenó en 1951 *Doce canciones españolas*, y una de las más famosas es el romance de *Adela*, recogido en Loja (Granada). *Canticel*, con texto de Josep Carner, pertenece al ciclo *Cuatro cangons en llengua catalana*, de 1935, que también se canta en adaptación poética de Gerardo Diego con el título de *Trovadoresca* (1938). *Árbol* es la primera de las *Dos canciones* de 1987 sobre poemas de Fina de Calderón.

BIZET estrenó *Carmen* en 1875, pocos días antes de morir, adaptando la célebre novelita de Mérimée (1847), y consiguiendo una obra maestra, prototipo de la «españolada». La Habanera, inspirada en una de las canciones del alavés Sebastián Yradier (*El arreglito*), es la presentación de la protagonista en el acto primero de la ópera.

INTÉRPRETES

Raquel Esther

Nació en Valladolid y estudió en los Reales Conservatorios de Valladolid y Madrid. Ha recibido importantes premios entre los que destacan el de la Crítica de Radio, Prensa y Televisión Española y el Premio a la mejor interpretación de canto en el VIII Festival Internacional de Rostock (Alemania).

Ha actuado en diversos teatros y basílicas de distintas ciudades españolas y extranjeras, destacando su presentación en el Ateneo de Madrid, y en la Sede de Escritores y Artistas Españoles. En el Madrid Cultural dio el primer homenaje al maestro Joaquín Rodrigo, interpretando parte de su obra inédita. En la última visita del Papa a España interpretó el canto de bienvenida a su Santidad en la liturgia de la plaza de Colón, también fue elegida para dar varios conciertos en el V Centenario y ha reinaugurado el Museo de América en España. Así mismo ha actuado en radio y televisión y ha grabado varios discos, como el disco postumo de Cesáreo Gabaráin «Al atardecer de la vida». Recientemente ha presentado su último compacto, «Niebla», que contiene parte de la obra inédita del maestro Joaquín Rodrigo.

Roberto Mosquera Ameneiro

Estudió en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, titulándose en composición y piano, y amplió sus estudios en Darmstadt, Villeneuvelez-Avignon, Granada, Villafranca del Bierzo, Madrid, con los compositores P. Boulez, F. Donatoni, C. Halffter, L. de Pablo, T. Marco, C. Prieto, B. Ferneyhough, H. Vaggione y M. Feldman. Ha realizado numerosos conciertos acompañando a cantantes con repertorio del s. XX, y ha sido profesor de la Escuela Superior de Canto de Madrid. Como compositor cabe destacar «Morgenröte», «Tipheret o el sueño de la memoria» para Orquesta Sinfónica, estrenadas en el Teatro Real por la ONE, «Perfil Nocturno I» obra electrónica que fue estrenada en la Fundación Juan Miró de Barcelona en 1991. Sus obras han sido estrenadas en Europa, EE.UU., Canadá, Australia y Argentina.

Ha realizado cursos de música asistida por ordenador, investigando en la síntesis del sonido, y participando en numerosos festivales de música electrónica, como el Futura en Crest (Francia), habiendo recibido un encargo del Ministerio de Cultura Francés.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.